

『アイヌ炉辺物語』(1~5話)

—ジョン・バチェラー、1924年、東京—

阪口諒・渡邊香織

キーワード：ジョン・バチェラー、アイヌ語、『炉辺物語』、小話

はじめに

ここに掲載するものは、ジョン・バチェラー (John Batchelor) が 1924 年に出版した *Ainu Fireside Stories* (以下、『炉辺物語』) に掲載されている伝承である。『炉辺物語』には、アイヌの伝承が 50 編と、その英訳が収録されている。『炉辺物語』は 1925 年に、ジョン・バチェラー著、河合裸石意訳で『アイヌの炉辺物語』として富貴堂書房から出版されている¹。しかしながら、この書籍は、訳者の河合氏自身が述べているように「アイヌ語の英訳を邦文に訳したもの」であり、原文のアイヌ語とは多少隔たっているところも見られる。また、アイヌ語に付けられた注は翻訳されていない。さらに、出版されてからかなりの時間が経過しているため、日本語訳自体も現在では読みにくいものとなっている。

バチェラーに関する評価は様々だが、この『炉辺物語』はアイヌ人自身が筆録したアイヌ語テキストが含まれており、内容に関しても非常に興味深いものである。これ以前の著作では、ほとんどの場合、アイヌ語原文テキストが公表されていない。『炉辺物語』に収録された物語の多くは、知里 (1936) 「序言」に言う、ポン・ウパシクマ *pon upaskuma* に相当するものである。知里は、「例えば、『猿の尻はなぜ赤い』といったようなことを説明する簡単な説話—いわゆる *why so tales* の類を、特にポン・ウパシクマと称する。文章が平易な白話体であること、一般に *this is why* 云々の意味の結びがついていること、及び第三人称において叙述されること、などをもってその形式上の特徴とする」(表記は読みやすいように変更した) と指摘している。

『炉辺物語』に収録されているアイヌ語テキストは、序文が書かれた 1924 年からほぼ 40 年前に、バチェラー自身がローマ字で書くことを教えたあるアイヌが書き記したものだとする(『炉辺物語』序文より) という。そうだとすれば、アイヌ自身によるアイヌ語の記録としては知られている中でかなり古いものである²。しかし、『炉辺物語』に掲載されているアイヌ語テキストは、語彙的な特徴から一人の話者が筆録したとは信じがたい(第 39 話は静内の人が書いたとある)。また Pilsudski (1912) から転載された物語が 6 話含まれている。

今回、これらの伝承の日本語訳を新たにアイヌ語から行うことにした。日本語訳にあたっては、他

¹ 現在、この書籍は国立国会図書館デジタルアーカイブズ (<http://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/964148>) で閲覧可能。

² アイヌ人自身によるアイヌ語の記録として公刊されたものとしてはウレンキシマ[訳]・神谷恕[識] (1893) が最も古いものではないかと思われる。

のバチェラーの著作を参考にした部分がある。バチェラーの他の著作に掲載されている同じ伝承や、バチェラー以外の著作に掲載されている似た伝承は気付いた範囲で指摘しておいた。特に、これらの物語はほとんど Batchelor (1905) の日本語訳であるバチラー (1995) に掲載されているので、その掲載頁を以下の表 1 にまとめた。

本稿を作成するにあたっては、阪口が「はじめに」の執筆、アイヌ語原文打ち込み、表記変更版テキスト作成を行い、参考話・注の執筆をした後、渡邊がアイヌ語テキストの和訳、原注の和訳、原稿の編集を行った。

表 1. 『炉辺物語』第 1～5 話と、バチラー (1995) の対応

Batchelor (1924) () 内はアイヌ語タイトル	バチェラ (1925)	バチラー (1995)
① The grebe (Chiraima-chiri)	モグリ鳥の由来	「カイツブリとイトウの伝説」(430-432)
② The origin of snakes (Kinashut Kamui Moto Katu)	蛇の起源	「上述の説 (= どうやってヘビは天から降りてきたか) の異説」(298-299)
③ The little bird of small-pox (Pa-koro Kamui Chikappo Orushpe)	疱瘡の小鳥	「Pa-koro kamui chikappo の話」(254)
④ The grey starling (Shirush-chiri)	椋鳥	「ムクドリ」の伝説」(365)
⑤ About worshipping trees (Chikuni Eoongami Orushpe)	樹木崇拜	(呪物崇拜(a)樹木と樹木崇拜) (316)

テキスト中のアイヌ語に関して

『炉辺物語』中のテキストは、どこまで原文に忠実なのかは分からない。表記に関していえば、現在 cise 「家」と表記されるものは chisei、hekaci 「子供」となるものは heikachi と表記されているが、これはバチェラー自身の表記法を反映していると考えられる(筆録者自身がバチェラーの影響を受けてそう書いた可能性もある)。また、常に tambe gusu 「それゆえ」(現行表記では tanpe kusu) と表記されているなど、バチェラーが手を加えた箇所もあるように見える(ただし、アイヌ語には清濁の区別がない)。また、語彙に関しては、sekor, ari (どちらも直接引用文に付加されるが、sekor は沙流や石狩周辺で用いられる) の両方の語形が出現する。本稿で訳出するテキストにおいては、ari はほぼ第 1 話のみ、sekor は第 2, 4, 5 話に出現するというように、テキストの方言差が伺える。また、今回の対象とはなっていないが、『炉辺物語』第 8 話、第 9 話では ari と sekor が同一の物語に出現する。

略号一覧

- 【奥田語彙】：奥田統己(編) (1999) 『アイヌ語静内方言文脈つき語彙集』札幌学院大学。
【萱野辞典】：萱野茂 (2002) 『萱野茂のアイヌ語辞典 [増補版]』三省堂。
【久保寺辞典】：北海道教育庁生涯学習部生涯学習部文化課(編) (2007) 『平成3年度 久保寺逸彦 アイヌ語収録ノート調査報告書 (久保寺逸彦編 アイヌ語・日本語辞典稿)』北海道教育委員会。
【田村辞典】：田村すず子 (1996) 『アイヌ語沙流方言辞典』草風館。
【動物編】：知里真志保 (1976[1962]) 『分類アイヌ語辞典 動物編』平凡社。
【中川辞典】：中川裕 (1995) 『アイヌ語千歳方言辞典』草風館。
【人間編】：知里真志保 (1975[1954]) 『分類アイヌ語辞典 人間編』平凡社。
【バチラー辞典】：バチラー, ジョン (1981) 『アイヌ・英・和辞典』第4版、岩波書店。
【方言辞典】：服部四郎(編) (1964) 『アイヌ語方言辞典』岩波書店。

表記の方針

原文で大文字になっているものは現行表記においても大文字のままとした。rの後の母音の有無が分からないものがあるが、有無が分からないものは()で括った(例：or(o)wano)。

日本語の物語タイトルを付けたが、その横は原文のアイヌ語表記を採用した。

註のアイヌ語表記は現行のものに置き換えた。

『アイヌ炉辺物語』 テキスト

第1話. 「オシドリ (Cirymacir)」

○参考：バチラー (1995: 298-299)；更科・更科 (1977: 675)；アイヌ民族博物館のアイヌと自然デジタル図鑑「オシドリ」(http://www.ainu-museum.or.jp/siror/book/detail.php?page=book&book_id=A0349)

【原文】

- ① Kinasut koro ramram yaikara katu chirai ne ruwe ne. Tambe gusu tam moshiri ka ta okai ruwe ne.
- ② Kamui ne yakka ainu ne yakka omaunure gusu shomo e ruwe ne na.
- ③ Awa, orota Acoinakamui ek wa chirai raike hine ene itak-hi :-
- ④ “ Hemanda gusu tap korachi an? Eani pirika chep shomo ne³. Shomo ae ya!
- ⑤ Ari itak koro, tui yasa hine tuyokotpe osura. Aige, yaikar katu *chirai-ma-chiri* ne ruwe ne. Tambe gusu *chirai*

³ 人称接辞の e が付加されていない。

orowa no hetukup ne wa gusu *Chirai-ma-ciri* ari aye ruwe ne na.

- ⑥ Orowa chirai anak ne Aeoina kamui shuye wa e, awa, shi no kera an ari itak ruwe ne.
- ⑦ Tambe kusu orowa no kamui hemhem ainu hemhem cirai ibe ruwe ne na.
- ⑧ Orowa shui, paikara an koro anak ne chiraima-chiri hawe ashte wa anu yakun, pet otta sap an wa ihunara an yakun, son no poka chirai oka wa aronnu p ne ruwe ne na ; ari ekashi utara isoitak ruwe ne na.

【表記変更】

- ① Kinasut kor ramram yaykar katu ciray ne ruwe ne. Tanpe kusu tan mosir ka ta okay ruwe ne.
- ② Kamuy ne yakka aynu ne yakka omawnure kusu somo e ruwe ne na.
- ③ Awa, oro ta Aeoynakamuy ek wa ciray rayke hine ene itak hi :-
- ④ “ Hemanta kusu tap koraci an? Eani pirka cep somo ne. Somo a=e ya!
- ⑤ Ari itak kor, tuy yasa hine tuyokotpe osura. Ayke, yaykar katu *ciray-ma-cir* ne ruwe ne. Tanpe kusu *ciray* orowano hetuku p ne wa kusu *Ciray-ma-cir* ari a=ye ruwe ne na.
- ⑥ Orowa ciray anakne Aeoynakamuy suye wa e, awa, sino keraan ari itak ruwe ne.
- ⑦ Tanpe kusu orowano kamuy hemhem aynu hemhem ciray ipe⁴ ruwe ne na.
- ⑧ Orowa suy, paykar an kor anakne cirayma-cir hawe aste wa a=nu yakun, pet or_ ta sap=an wa ihunara=an yakun, sonno poka ciray oka wa a=ronnu p ne ruwe ne na ; ari ekasi utar isoytak ruwe ne na.

【日本語訳】

- ① ヘビの鱗が化けたものがイトウなのです。このため（イトウは）この地に存在するのです。
- ② カムイも人間も（イトウの）その変な風味に気づき、イトウを食べませんでした。
- ③ すると、そこにアエオイナカムイが来て、イトウを殺してこう言いました。
- ④ 「何故そうなの？おまえは良い魚じゃない。人が食べないのか！」
- ⑤ と言いながら、腹を裂いてはらわたを捨てました。そうして、化けた姿がオシドリになりました。（オシドリは）イトウ（=チライ）から生じたものであるため、チライ・マ・チリと言うのです。
- ⑥ それからイトウをアエオイナカムイが煮て食べると、「本当に美味しい」と言いました。
- ⑦ そのため、それからカムイも人間もイトウを食べるようになったのです。
- ⑧ それからまた、春になると、オシドリの鳴き声が聞こえるようになると、川に下りて探せば本当にイトウがいて、それを獲ったものだとかカシ（おじいさん）たちが語りました。

⁴ *ciray* を食べるという意味では *ipe* 「食事する」ではなく、*e* 「～を食べる」となることが期待される場所。

【原注日本語訳】

Ciray-ma-cir は、*Ciray* 「地下」；*ma* 「泳ぐ」；*cir* 「鳥」。この名前はアビ科のすべての鳥によく似あっている。(というのも) その名前は「地下を泳ぐ鳥」を意味しているからである。魚も *ciray* (省略せずに言うと *ciray-cep*) と呼ばれるが、川の底の泥に住んでいるため、この名前はよく当てはまっている。

V.1. *Kinasut*. この単語は本当は「草の根元に」という意味で、ヘビがそのような場所に住んでいるためそう呼ばれている。どうにかして避けることができるのであれば、アイヌは「ヘビ」を表す適切な単語を使用しない。アイヌはこの爬虫類をおおいに怖れている。ヘビについて言及すると復讐を呼び起こすとさえ、アイヌは考えている。

V.2. *Omawnure*. *Maw* は「味」や「風味」；*nure* は「味わうことによって感じさせられる、もしくは認識させられる」ことである。；*o* は風味の根源を指す。ヘビの肉の味に似ているとアイヌが考えているイトウの泥の風味のことを指していると思われる。

V.3. *Aeoyna*. この言葉は「伝説を持つもの」を意味する。私にこの話を話してくれた男は、*Aeoynakamuy* はアイヌに(物事を)教えるために天帝から遣わされた偉大な教師であると言っていた。

V.5. *Cirayma-cir* はここではアイヌによって *ciray-cep* と混同されており、*ciray* がイトウの内臓を指すとしているが、*ciray-ma* 「水面の下を泳ぐ」と見なすべきである。(*cikap* と *cir* はどちらも「鳥」を意味する)

V.8. *Isoytak* は *ishoytak*⁵ と同じで、主に狩猟や漁の問題について報告することを意味する。

第2話. 「ヘビの起源 (Kinasutkamuy moto katu)」

○参考：バチラー (1995: 298-299)；更科・更科 (1977: 759-760)

【原文】

- ① Fushkotoita kotan kara Kamui Ainu moshiri kara wa okere okake an koro kando orun oman ruwe ne.
- ② Orowa kando wano Ainu moshiri epungine kuni kamui arapte-hita ; abe kamui —huchi kamui—iyotta kiyanne kamui ne wa gusu, moshiri esapane kuni gusu Pase Kamui orowa no arange ruwe ne.
- ③ Awa, kinashut kamui ne yakka itura rusui ruwe ne; aike, Pase Kamui ene itak-i:—
- ④ “ Abe kamui anak ne yaimonoro eyam eaikapbe ne ruwe ne. Awa, e itura wa Ainu moshitta e an yak anak ne moshiri kashikehe uhui ita eani ne yakka uhui wa isam kusu ne na; ” sekoro Pase Kamui itak ruwe ne.
- ⑤ Koroka nei kinashut kamui anak ne ene itak-i:— “Akon netobake uhuye yakka pirika gusu Abe kamui atura

⁵ アイヌ語では s と sh の区別はないが、ここではバチラーの指摘を分かりやすくするため、sh のままにした。

kusu ne na” ; sekoro itak.

- ⑥ Tambe gusu Ainu moshiri otta ran kuni Pase Kamui ramuoshma ruwe ne. Orowa, yaikopuntek wa Ainu moshitta ran wa moshiri eyemaune wa okai ruwe ne na.
- ⑦ Koroka tap ne motoho ne wa gusu, nei kinashut kamui anak ne shi no nukoshnep ne. Samata, tumu-maukushpe ne wa gusu ramma akuttokore no aye katu ne ruwe ne.
- ⑧ Tambe gusu nei okokko anak ne atpaketa iwende rusui yakka neshko inau akore wa “ Pirika Kamui e ne ” sekoro aye yakun, shi no yaikopuntek wa mina kane ikaobiukip ne ruwe ne na.
- ⑨ Orowa shui, kinashut kamui mashkin no akara katu wen koro itashumkap ne ruwe ne. Koroka, nei kinashut itashumka yakun neshko inau akara wa tashum tusarep ne ruwe ne na.
- ⑩ Orowa, neshko inau okokko otta kore motoho anak ne ene an-i:—
- ⑪ Fushkotoita shine Ainu nina gusu chikuni tautaugi ki, awa, nei chikuni nisa oma chikuni ne ruwe ne. Awa, onnaigeta kinashut kamui an ambe eramishkari no nei chikuni tautaugi.
- ⑫ Awa, nei kinashu kamui noshikege oattuye wa raige ruwe ne. Koroka, moshima no an wa koro unita ek wa an ruwe ne. Awa, nei Ainu yupke tashum ki wa koro shikihi ne yakka araka, samata, kon netobake ne yakka araka wa kapu pichitche wa araka ruwe ne.
- ⑬ Tambe gusu Ainu utara uwekarapa wa inau poron no kara wa yaiunashke; yakka ramma nei Ainu iwange shomoki ruwe ne. Awa, nei tashum ainu wentarap nukara katu ene an-i:—
- ⑭ Shine okokko nei ainu orota ek wa ene itak-i, “Tan ainu pirika no inu yan. E nina hita noshkike e tuye wa eraige okokko koro iriwak ku ne ruwe ne. E raige okokko gusu chiokai Utara irushka ash gusu e tashum ruwe ne. Tambe gusu echi okai utara inau kara wa inonno itak ki koroka iwangere shomoki. Inambe gusu ne yakun chiokai utara kon rusuibe anak ne neshko inau ne ruwe ne gusu, neshko inau kara wa ikore yan; yakun e chiiwangere gusu ne na,” sekoro itak.
- ⑮ Orowa nei ainu mosh wa an. Aige, wentarap ki katu moshima utara nure ruwe ne.
- ⑯ Orowa nei utara neshko inau kara wa kinashut kamui otta kore-hine inonno-itak ki ruwe ne ; aige, nani nei ainu iwange nisa ruwe ne.
- ⑰ Tambe gusu okokko ne neshko inau konopuru ambe aeramanbe ne ruwe ne.
- ⑱ Shui, “*kinashut*” sekor’ an itak ikkewehe anak ne mun koropok peka apkash gusu aye-hi ne ruwe ne gusu ne na.
- ⑲ Shui, nei okokko anak ne sak an koro shi no shiri seisek koro rapoketa, nei okokko uru piru wa an yakun nei ambe aye-hi ene an-hi:—
- ⑳ “Tane shi no shiri popke gusu kinashut kamui shiraraye aan na ; kap-piru aan na,” sekoro utara ye ruwe ne.
- ㉑ Orowa Ainu utara koro chikiri ta hene, tekehe ta hene eremu-tampu ari ayep hetuku yakun nei okokko kapuhu

koro wa ek hine nei ambe koshishirup ne ruwe ne.

② Shui, ainu utara koro paraure hene paratek hene chawaugwa wa ure pereke hene teke pereke hene ki yakun okokko kap auhuika wa paspas ne yakun nei araka ushike aushi yakun nani tusa ruwe ne gusu ne na.

③ Orowa shui, okokko anak ne shiwentep utara koro chikoshinninup ne ruwe ne.

④ Ainu utara koro pu otta okai amam tumugeta kinashut kamui ek wa amam tumugeta ohon no an orowa koro kapuhu ande wa oyakta oman ruwe ne.

⑤ Orowa nei kapuhu ainu utara nukara yakun shi no nunuke wa ene itak-i:—

⑥ “Tewa no pa pirika wa tan pu shikte an na. Pu shikte no amam aomare kotom shiri an na. Inambe gusu ne yakun tan pu otta kinashut kamui mi kosonde an ruwe ne gusu ne na,” sekoro itak.

⑦ Orowa, nei kapuhu nina wa neshko inau kore wa koshinninu ruwe ne. Nei ambe anak ne shiwentep gusu an chikoshinninup ne wa gusu pu otta aandep ruwe ne.

⑧ Koroka, kinashut anak ne mashkin no pirika kamui shomo ne ruwe ne. Nei pa otta amam tumugeta an katu anak ne pirika ambe shomo ne. Hoiyo gusu ki ambe ne. Koroka, anunuke wa chikoshinninup ne akara katu anak ne nei okokko ramu aehorokare kuni gusu an ambe ne ruwe ne.

⑨ Inambe gusu ne yakun nei kinashut anak ne ainu toi kara gusu shiri auhuika wa rai yakka nei a okokko irushka eaikappe ne ruwe tapan na.

【表記変更】

① Huskotoyta kotan kar Kamuy Aynu mosir kar wa okere okake an kor kanto or un oman ruwe ne.

② Orowa kanto wano Aynu mosir epunkine kuni kamuy a=rapte hi ta ; ape kamuy —huci kamuy—iyotta kiyanne kamuy ne wa kusu, mosir esapane kuni kusu Pase Kamuy orowano a=ranke ruwe ne.

③ Awa, kinasut kamuy ne yakka itura rusuy ruwe ne; ayke, Pase Kamuy ene itak h_i:—

④ “ Ape kamuy anakne yaymonoroeyam⁶ eaykap pe ne ruwe ne. Awa, e=itura wa Aynumosir_ ta e=an yak anakne mosir kasikehe uhuy i ta eani ne yakka uhuy wa isam kusu ne na; ” sekoro Pase Kamuy itak ruwe ne.

⑤ Korka ne kinasut kamuy anakne ene itak h_i:— “A=kor_ netopake uhuy(e) yakka pirka kusu Ape kamuy a=tura kusu ne na” ; sekoro itak.

⑥ Tanpe kusu Aynu mosir or_ ta ran kuni Pase Kamuy ramuosma ruwe ne. Orowa, yaykopuntek wa Aynu mosir_ ta ran wa mosir eyemawne wa okay ruwe ne na⁷.

⑦ Korka tap ne motoho ne wa kusu, ne kinasut kamuy anakne sino nukosne p ne. Sama ta, tumu-mawkus pe ne

⁶ 【バチラー辞典】では Yaimonoro-eyam-eaikap, で「v.i. To be unable to restrain one's self.」となっている。これ以一語とみなすべきかもしれないが、yaymonoroeyam eaykap「自制する・できない」と解釈した。yaymonoro は yay-mon-or(o)「自らの・身体(手)・の所」の可能性もある。

⁷ 英訳では I made his dwelling in the world together with the Ainu となっている。

wa kusu ramma a=kuttokore no a=ye katu ne ruwe ne.

⑧ Tanpe kusu ne okokko anakne atpake ta iwente rusuy yakka nesko inaw a=kore wa “ Pirka Kamuy e=ne ” sekor a=ye yakun, sino yaykopuntek wa mina kane i=ka opiwki p ne ruwe ne na.

⑨ Orowa suy, kinasut kamuy maskinno a=kara katu wen kor itasumka p ne ruwe ne. Korka, ne kinasut itasumka yakun nesko inaw a=kar wa tasum tusare p ne ruwe ne na.

⑩ Orowa, nesko inaw okokko or_ ta kore motoho anakne ene an h_i:—

⑪ Huskotoyta sine Aynu nina kusu cikuni tawtawki ki, awa, ne cikuni nisa oma cikuni ne ruwe ne. Awa, onnayke ta kinasut kamuy an anpe eramiskari no ne cikuni tawtawki.

⑫ Awa, ne kinasu(t) kamuy noskike oattuye wa rayke ruwe ne. Korka, mosmano an wa kor uni⁸ ta ek wa an ruwe ne. Awa, ne Aynu yupke tasum ki wa kor sikihi⁹ ne yakka arka, sama ta, kor_ netopake ne yakka arka wa kapu picitce wa arka ruwe ne.

⑬ Tanpe kusu Aynu utar uwekarpa wa inaw poronno kar wa yayunaskes; yakka ramma ne Aynu iwanke somoki ruwe ne. Awa, ne tasum aynu wentarap nukar katu ene an h_i:—

⑭ Sine okokko ne aynu oro ta ek wa ene itak h_i, “Tan aynu pirkano inu yan. E=nina hi ta noskike e=tuye wa e=rayke okokko kor irwak ku=ne ruwe ne. E=rayke okokko kusu ciokay Utar iruska=as kusu e=tasum ruwe ne. Tanpe kusu eciokay utar inaw kar wa inonnoytak ki korka iwankere somo ki. Inanpe kusu ne yakun ciokay utar kor_ rusuy pe anakne nesko inaw ne ruwe ne kusu, nesko inaw kar wa i=kore yan; yakun eci=iwankere¹⁰ kusu ne na,” sekor itak.

⑮ Orowa ne aynu mos wa an. Ayke, wentarap ki katu mosma utar nure ruwe ne.

⑯ Orowa ne utar nesko inaw kar wa kinasut kamuy or_ ta¹¹ kore hine inonnoytak ki ruwe ne ; ayke, nani ne aynu iwanke nisa ruwe ne.

⑰ Tanpe kusu okokko ne nesko inaw konopuru anpe a=eraman pe ne ruwe ne.

⑱ Suy, “kinasut” sekor an itak ikkewehe anakne mun korpok peka apkas kusu a=ye hi ne ruwe ne kusu ne na.

⑲ Suy, ne okokko anakne sak an kor sino sirsesekek kor rapoke ta, ne okokko ur¹² piru wa an yakun ne anpe a=ye hi ene an hi:—

⑳. “Tane sino sirpopke kusu kinasut kamuy siraraye aan na ; kap piru aan na,” sekor utar ye ruwe ne.

㉑ Orowa Aynu utar kor cikiri¹³ ta hene, tekehe ta hene ermutampu ari a=ye p hetuku yakun ne okokko kapuhu

⁸ uni には kor を付けないのが一般的。

⁹ kor はないのが一般的と思われるが、こういう言い方も方言によっては許容されるのかもしれない。このテキストでは kor netopake のように、kor の後に所属形が後続する例が多い。

¹⁰ この eci=は「私がお前を」を表す人称接辞。

¹¹ Kore は3項動詞なので、本来は or ta が必要ないと思われる。

¹² uru の可能性もあるが、通常 ur 「衣」の所属形は uri(hi)なので、概念形の ur と解釈した。

¹³ このテキストでは kor 所属形という形が多いので、kor cikir ではなく、kor cikiri かと思われる。

kor wa ek hine neanpe kosisiru p ne ruwe ne.

②② Suy, aynu utar kor parawre hene paratek hene cawawke wa ureperke hene tekeperke hene ki yakun okokko kap a=uhuyka wa paspas ne yakun ne arka usike a=usi yakun nani tusa ruwe ne kusu ne na.

②③ Orowa suy, okokko anakne siwentep utar kor cikosinninup ne ruwe ne.

②④ Aynu utar kor pu or_ ta okay amam tumke ta kinasut kamuy ek wa amam tumke ta ohonno an orowa kor kapuhu ante wa oyak ta oman ruwe ne.

②⑤ Orowa ne kapuhu aynu utar nukar yakun sino nunuke wa ene itak h_i:—

②⑥ “Tewano pa pirka wa tan pu sikte an na. Pu sikteno amam a=omare kotom sir an na. Inanpe kusu ne yakun tan pu or_ ta kinasut kamuy mi kosonte an ruwe ne kusu ne na,” sekor itak.

②⑦ Orowa, ne kapuhu nina wa nesko inaw kore wa kosinninu ruwe ne. Neanpe anakne siwentep kusu an cikosinninup ne wa kusu pu or_ ta a=ante p ruwe ne.

②⑧ Korka, kinasut anakne maskinno pirka kamuy somo ne ruwe ne. Ne pa or_ ta amam tumke ta an katu anakne pirka anpe somo ne. Hoyyo kusu ki anpe ne. Korka, a=nunuke wa cikosinninup ne a=kar katu anakne ne okokko ramu a=ehorokare kuni kusu an anpe ne ruwe ne.

②⑨ Inanpe kusu ne yakun ne kinasut anakne aynu toy kar kusu sir a=uhuyka wa ray yakka nea okokko iruska caykap pe ne ruwe tapan na.

【日本語訳】

① 昔、国造りの神は人間の世界を作り終えた後、天へ（帰って）いきました。

② そして天から人間の世界を治めることになる神が（大勢）遣わされる時、火の神（アペカムイ）—フチカムイ—が一番年上の神なので、人間の世界の一番の神になるよう偉い神から遣わされました。

③ すると、ヘビの神も（火の神と）一緒に行きたがりました。すると、偉い神はこう言いました。

④ 「火の神は自分を制することができないものだ。だからお前と一緒に人間の世界に行ったら大地が燃える時にお前も燃えてしまうよ」と偉い神は言いました。

⑤ ところがヘビの神はこう言いました。「私の体は燃えてもいいから火の神と一緒にいきます」と言いました。

⑥ そのため（ヘビの神は）人間の世界へ行くことに偉い神は同意しました。そして、（ヘビの神は）喜んで人間の世界へ下りて行き、そこで人間とともに暮らしています。

⑦ しかしこのような起源のため、ヘビの神は本当に乱暴でした。悪意に憑かれていますので、いつも反対に（悪い神様なのに良い神様と）呼ばれたのでした。

⑧ そのためヘビは最初人間を悪くしたくても、クルミの木のイナウをもらって「良い神様である」と言われると、本当に喜んで笑って人を助けたのです。

- ⑨ そしてまた、ヘビの神の扱いが悪いと病気になりました。しかしヘビが病気にさせると、クルミの木のイナウを作って病気を治すのです。
- ⑩ クルミの木のイナウをヘビにあげる起源は次の通りです。
- ⑪ 昔、一人の男性が薪取りをするため木を切っていたのですが、その木はうろのある木でした。（その男性は）その中にヘビの神がいることを知らずにその木を伐りました。
- ⑫ （男性は）そのヘビの神の真ん中をさっと切って殺してしまいました。しかし、構わずに家に帰りました。すると、その男性はひどい病気になり、目も痛いし、さらには体も痛いし、皮膚も剥けて痛くなりました。
- ⑬ そのため男たちが集まってイナウをたくさん作って謝りました。でも、相変わらずその男性は良くなりませんでした。すると、その病気の男性はこのような夢を見ました。
- ⑭ 一人の化け物がその男性のところに来てこのように言いました。「そこの者、よく聞け。薪取りをしていた時、私はお前が（木の）真ん中を切って殺したヘビの兄弟だ。お前がヘビを殺したので私たちが怒ってお前は病気になった。それゆえにお前たちは私たちにイナウを作ってお祈りしたが（私たちは）そのアイヌを元気にさせなかった。なぜなら私たちが欲しいのはクルミの木のイナウだから、クルミの木のイナウを作ってくれ。そうすればお前を元気にしてやろう」と言いました。
- ⑮ そしてその男性は目を覚ましていた。そして夢の話をはかの人たちに聞かせました。
- ⑯ それからみんなクルミの木のイナウを作ってヘビの神に捧げお祈りしました。するとまもなくその男性は元気になりました。
- ⑰ そのためヘビはクルミの木のイナウが好きだと知られるようになったのです。
- ⑱ また、「草の根元」と言う言葉の由来は（ヘビが）草の下を歩くと言われているからです。
- ⑲ また、ヘビが夏になりとても暑い間、ヘビが皮を剥ぐとこのように言われました。
- ⑳ 「今本当に暖かいのでヘビの神は脱皮したのだよ」とみんなが言いました。
- ㉑ それからアイヌたちは足や手にいぼができるとヘビの皮を持ってきてそこにこすります。
- ㉒ また、アイヌたちは足や手が切れると足や手にヘビの皮を燃やしてその燃えカスを痛い場所に塗ればすぐに治ります。
- ㉓ それからまた、ヘビは女性たちの宝物でもあります。
- ㉔ ヘビの神はアイヌたちの倉にある穀物の間に来て、穀物のところに長い間いて（脱皮した）皮を置いて他のところに行きます。
- ㉕ そしてその皮をアイヌたちが見ると本当に（その皮を）大切に扱い、こう言います。
- ㉖ 「これから良い年になってこの倉がいっぱいになるぞ。倉いっぱいに穀物が入れている様子だ。なぜなら、この倉にヘビの神の着る小袖があるからなのだ」と言いました。
- ㉗ そして、この皮を取ってクルミの木のイナウを与えて宝物としてとっておきます。これは女の宝

物なので倉の中に置かれています。

㊸ しかし、ヘビはあまり良い神ではありません。その年の穀物のところにあるのは良いことではありません。悪事を働くために（ヘビは倉に）そうしたのです。しかし、大切にしてお宝にすることはその化物の心を反対にさせるためにすることなのです。

㊹ そのためヘビは人間が畑を作るために土地を燃やして死んでも化け物が怒ることはできないのです。

【原注日本語訳】

V. 1. *Kotan kar kamuy* とは大地を創った神で、*Aynu-mosir* とはアイヌの国のことである。しかし、アイヌは特にアイヌ人のメンバーを指すが、アイヌは一般的に「男性」や「男性たち」も意味する。

Okere okake an kor とは「終わった後で」もしくは「完全に終わった」ことを意味する。

（アイヌは多神教徒であり、彼らの天地創造の概念は、世界とそれに含まれるすべてが、首長としての一人はいるものの、一人だけでなく様々な神によって作られたとするものである。たとえば、*Kotan kar kamuy* は「大地を創った神」で、*Mosir kar kamuy* は「世界を創った神」あるいは「国を創った神」である。*Kanto kor kamuy* は「天を持つ神」である。

V. 2. *Ape kamuy* は「火の神」である。*Huci kamuy* は「女性の祖先の神」である。*Ape* は通常の用途で使われる時は火を意味し、*huci* は崇拝される時に火を指す。

V. 3. *Kinasut* は「草の根元」のことである。人々がヘビの正式な名前を使うのを好まないため、ヘビの話をする時に使われる。（vv 7 & 17 参照）

V. 4. *Okokko* は一般に「ヘビ」を指すのに使われる言葉だが、この爬虫類の古い本当の名前は *oyaw* であった。

第3話. 「天然痘の鳥の話 (Pakorkamuy cikappo oruspe)」

○参考：バチラー（1995: 254）

【原文】

Paikara an koro anak ne pish-peka umma ru teksam-peka sapaha pon no hure hemhem ki retara hemhem ki chikappo sayepasuske ruwe ne. Wa gusu araige yakun nani-no-po yupke tashum hetukup ne ruwe ne. Usaine usaine oka tashum hetukup ne ruwe ne. Tambe gusu wairu korachi poka apiyekara hene itak hene pon no poka shomokip ne ruwe ne na.

【表記変更】

Paykar an kor anakne pis peka umma ru teksam peka sapaha ponno hure hemhem ki retar hemhem ki cikappo sayepasuske ruwe ne. Wa kusu a=rayke yakun naninopo yupke tasum hetuku p ne ruwe ne. Usayne usayne oka tasum hetuku p ne ruwe ne. Tanpe kusu wayru koraci poka a=piyekar hene itak hene ponno poka somo ki p ne ruwe ne na.

【日本語訳】

春になると、浜に頭が少し赤くもあり白くもある鳥が群れを成します。そのため、(鳥を) 殺すと、すぐに恐ろしい病気が発生します。いろいろな病気が発生します。そのため間違っても石を投げたり少しでもしゃべったりしないものなのです。

【原注日本語訳】

アイヌはこれらの小さい鳥たちが天然痘と他の流行病をもたらすと信じており、そのため鳥を丁重に扱わなければならない。さもなければ復讐される。

第4話. 「ヤマゲラ (Siruscir)」

○参考：バチラー (1995: 365-366) ; 更科・更科 (1977: 587, 611) ; 知里 (1960: 429-449) (知里 1936 にはアイヌ語原文も掲載されている。註が少し異なっている) ; 山田・永山・藤原[編] (2014: 11-12) ; 日本民話の会・外国民話研究会編訳 (2004: 13-15)

【原文】

- ① Shirush-chiri anak ne tan moshiri kata Kamui orowa no akarabe ne ruwe ne. Awa, fushkotoita shine ainu wakka ta gusu pet otta san hine wakka nisei ; awa, nukara chiki shi no ichakkere no nukan ruwe ne.
- ② Tambe gusu nei ainu ingara awa, shirush-chiri chikap anak ne kon netobake ebitta shii poron no ush wa shi no ichakkere no an wa ek hine wakka otta sus koro an ruwe ne.
- ③ Tambe gusu nei ainu shi no irushka wa Pase Kamui otta eiyonnuppa wa shiyuppa no inonno-itak ki ruwe ne.
- ④ Awa, Pase Kamui ne yakka irushka wa kando wano ran hine ene itak-i :— “Tan shirush-chiri, nep gusu nei no e iki ya? Ainu hemhem samata Iresu Huchi hemhem tura no iku kuni wakka otta, nep gusu nei no e iki ya? Tap korachi an wen buri e ki gusu tewa no eani anak ne pet wakka shomo e ku kusu ne. Orowa tewa no eani anak ne atto ash yakun roshki chikuni tumamata an shinrush koropok peka wakka chiriri yakun nei wakka patek e iku kusu ne na,” sekoro itak ruwe ne.

⑤ Orowa Pase Kamui anak ne kando orun oman ruwe ne ; awa, orowa nei shirush-chiri pet wakka shomo iku ruwe ne.

⑥ Orowa, atto ash koro chikuni tumamaka opesh wakka ohetke yakun nei chikap anak ne shinrush koropok ta an wa herikashi no an yakun koro paro ta wakka ahun wa ikup ne ruwe ne.

⑦ Tambe gusu nei chikap shirush-chiri sekoro ayep ne. Tap ne motoho ne wa gusu tane ne yakka nei chikap wakka iku rusui yakun atto hotuyekara koro okaibe ne. Tambe gusu ohon no uturuta atto isam ko nei chikap yaisambepokash wa gusu atto hoyuyekara hawe ene ani :— “Chik, chik, chik,” sekoro hau korobe ne.

⑧ *Shirush-chiri* sekoran ambe ikkewehe anak ne ene an-i:—Nei chikap kon netobake ichakkere wa ainu koatcha ruwe ne.

⑨ Samata chikuni shinrush choropoketa chiriri wakka ikup ne wa gusu aye-hi ne ruwe ne. Orowa shui, nei chikap anak ne pet otta ek yakun shui ikonnu gusu wakka otta ahun shiri ne sekoro ambe gusu aushitomarep ne ruwe ne na.

【表記変更】

① Sirus-cir anakne tan mosir ka ta Kamuy or(o)wano a=kar pe ne ruwe ne. Awa, huskotoyta sine aynu wakka ta kusu pet or_ ta san hine wakka nisey ; awa, nukar ciki sino icakkereno nukar_ ruwe ne.

② Tanpe kusu ne aynu inkar awa, sirus-cir cikap anakne kor_ netopake epitta si poronno us wa sino icakkereno an wa ek hine wakka or_ ta sus kor an ruwe ne.

③ Tanpe kusu ne aynu sino iruska wa Pase Kamuy or_ ta eyyonnuppa¹⁴ wa siyuppano inonnoytak ki ruwe ne.

④ Awa, Pase Kamuy ne yakka iruska wa kanto wano ran hine ene itak h_i :— “Tan sirus-cir, nep kusu neno e=iki ya? Aynu hemhem sama ta iresu Huci hemhem tura no iku kuni wakka or_ ta, nep kusu neno e=iki ya? Tap koraci an wen puri e=ki kusu tewano eani anakne pet wakka somo e=ku kusu ne. Orowa tewano eani anakne atto as yakun rosiki cikuni tumama ta an sinrus korpok peka wakka ciriri yakun ne wakka patek e=iku kusu ne na,” sekor itak ruwe ne.

⑤ Orowa Pase Kamuy anakne kanto or un oman ruwe ne ; awa, orowa ne sirus-cir pet wakka somo iku ruwe ne.

⑥ Orowa, atto as kor cikuni tumama ka opes wakka ohetke yakun ne cikap anakne sinrus korpok ta an wa herikasino an yakun kor paro ta wakka ahun wa iku p ne ruwe ne.

⑦ Tanpe kusu ne cikap sirus-cir sekor a=ye p ne. Tapne motoho ne wa kusu tane ne yakka ne cikap wakka iku¹⁵ rusuy yakun atto hotuyekar kor okay pe ne. Tanpe kusu ohonno utur ta atto isam ko ne cikap yaysampepokas wa kusu atto hotuyekar¹⁶ hawe ene an h_i :— “Cik, cik, cik,” sekor hawkor pe ne.

¹⁴ これは3項動詞なので、or ta は必要ないと思われる。

¹⁵ 自動詞の iku ではなく他動詞の ku が期待される。

¹⁶ Hoyuyekara と書かれているが、この伝承にも登場する hotuyekar という語彙の誤植だと思われる。

⑧ *Sirus-cir* sekor an anpe ikkewehe anak ne ene an-i:—Ne cikap kor_ netopake icakkere wa aynu koatca ruwe ne.

⑨ Sama ta cikuni sinrus corpoke ta ciriri wakka iku¹⁷ p ne wa kusu a=ye hi ne ruwe ne. Orowa suy, ne cikap anakne pet or_ ta ek yakun suy ikonnu kusu wakka or_ ta ahun siri ne sekor anpe kusu a=usitomare p ne ruwe ne na.

【日本語訳】

- ① ヤマゲラはこの地に神によって作られたものです。昔、一人のアイヌが水を汲むため川に下りて、見てみると、(ヤマゲラが) とても汚く見えました。
- ② それでそのアイヌが見ると、ヤマゲラは体中とても汚くて、(川に) 来て水浴びをしていました。
- ③ そのためそのアイヌは本当に怒って偉い神に訴えて真剣にお祈りしました。
- ④ すると偉い神も怒って天から降りてきてこう言いました。「そのヤマゲラ、なぜお前はこんなことをしているのだ？アイヌも火の神も一緒に飲む水に、お前は何をしているのだ？このように悪い行いをしているから今後お前は川の水を飲めないぞ。今からお前は雨が降ったら立っている木の幹に生えた苔の下を水がしたたると、その水だけ飲むのだぞ」と言いました。
- ⑤ それから偉い神は天に帰りました。それからそのヤマゲラは川の水を飲みませんでした。
- ⑥ それから、雨が降って木の幹をつたう水が流れ落ちるとその鳥は苔の下にいて口に水が入ると(それを) 飲みました。
- ⑦ それでこの鳥はシルシチリと言います。このような起源であるため今もこの鳥は水が飲みたければ雨を呼んでいます。だから長い間雨が降らないとこの鳥は残念がるので、このように雨を呼びます。「チク (落ちろ)、チク、チク」というようにです。
- ⑧ シルシチリという理由は次の通りです。この鳥の体が汚いのでアイヌはそれを冷遇するのです。
- ⑨ また、木の苔の下にしたたる水を飲むのでそう(シリ・ウシ・チリ「苔・付いた・鳥」と) 呼ばれているのです。それからまた、この鳥は川に来ると人の嫌がることをするため水に入るのだと言われているので恐れられるものなのです。

【原注日本語訳】

V.1. *Mosir ka ta* は「地上に」という意味である。アイヌはいくつかの生物はこの地上で作られ、またいくつかは天上で作られ天界から送られたと考えているということに注意すべきである。ヤマゲラはこの地上で作られた。

V.2. *Sirus-cir cikap. cir* と *cikap* はどちらも「鳥」を意味するが、*cir* は古い詩的な形式であり、*cikap* は

¹⁷ 註 14 参照。

普通の日常的な言葉である。Ape が通常は火を意味し、崇拝する時は *Huci* なのと同じである。

V. 3. *Pase Kamuy* は本当に最も重要な神を意味する。「真の神」は *Si-kor Kamuy* だろう。si は「真実」を意味する。

V. 4. 「育ての祖母」と私が表現した *Iresu Kamuy* は、まさしく「我々を育てる祖先」であり火の女神である。

V. 7. *Sirus-cir* の *sirus* の意味は曖昧だが、ここでは話者は *sinrus* 「苔」と同じものだと考えている。*Cir* も *ciriri* 「滴る」ことや「ぼたぼた落ちる」と同じだと考えられている。これは受け入れられない。*cik, cik, cik* 「ぼたぼたぼた」という鳴き声はヤマゲラの鳴き声を意味すると考えられている。

V. 8. *Sirus-cir* は *si¹⁸-us-cir* 「汚物にまみれた鳥」だと考えている者がいる。しかし我々はこれが事実だとは受け入れていない。私自身は、それは元々 *siros-cir* であるにちががなく、「斑点のある鳥」を意味すると考えている。

V. 9. *Ikonnu* は「呪う」ことである。アイヌは、誰でも何でも霊的な手段によって簡単に他人に悪影響を及ぼすことができると信じている。彼らは迷信の基準を超えている。

第5話. 「樹木崇拝 (Cikuni eonkami oruspe)」

○参考 : バチラー (1995: 316)

【原文】

① Ainu utara tashum hene ki yakun pirika chikuni numge wa orota inonno-itak ki wa iwankerep ne.

② Nei inonno-itak ene ani oka-hi :—“*Ni-topochi* kamui tunash no tan ainu iwangere wa ikore yan. *Shiranpa kamui* koro poho e ne ruwe ne. Kando orowa no arange kamui *Shiranpa kamui* ne. Chikuni tonu pase kamui e ne ruwe ne. Nei reihei ikkewe anak ne ‘Moshiri kata an’ sekoro itak ne ruwe ne.

③ Tambe gusu e otta inonno-itak ash. Orowa, *Topochi* sekor’an itak anak ne “wayashnup” sekor’an, shui, “tunash” sekor’an, shui, “ikotchane” sekor’an itak ikkewe ne ruwe ne na. Tunashi no ashiobiuki wa iwangere yan. *Shiranpa kamui* kotchaketa tunashi no ainu iwangere yan, sekoro Ainu utara inonno-itak ruwe ne na.

④ Nei pirika chikuni reihei anak ne tap korachi ne ruwe ne. “Susu ; utuka-ni ; tun-ni ; komge-ni ; shiuri ; pase-ni ; shungu ; kene-ni ; pungau chikuni ; push-ni ; Pero ; omau-kush-ni ; rarama-ni ; pinni ; koto-ro-ushi-ni ; kikin-ni ; ranko chikuni ; nipesh-ni ; tat-ni ; oyopere-ni ; riten-ni ; hup chikuni ; yam-ni ; turep-ni. Tan okai chikuni pirika chikuni ruwe ne na. chikuni ; push-ni ; Pero ; omau-kush-ni ; rarama-ni ; pinni ; koto-ro-ushi-ni ; kikin-ni ;

¹⁸ 原本では shii だが、これは shi と同じなので (おそらくシーと発音されたのでこう書かれている)、現行表記では si とした。

ranko chikuni ; nipesh-ni ; tat-ni ; oyopere-ni ; ritenn-ni ; hup chikuni ; yam-ni ; turep-ni. Tan okai chikuni pirika chikuni ruwe ne na.

【表記変更】

- ① Aynu utar tasum hene ki yakun pirika cikuni numke wa oro ta inonnoytak ki wa iwankere p ne.
- ② Ne inonnoytak ene an h_i, oka hi :—“Ni topoci kamuy tunasno tan aynu iwankere wa i=kore yan. Siranpa kamuy kor poho e=ne ruwe ne. Kanto orwano a=ranke kamuy Siranpa kamuy ne. Cikuni tonu pase kamuy e=ne ruwe ne. Ne rehe ikkewe anakne ‘Mosir ka ta an’ sekor itak ne ruwe ne.
- ③ Tanbe kusu e=or_ ta inonnoytak=as. Orowa, Topoci sekor an itak anakne “wayasnu p” sekor an, suy, “tunas” sekor an, suy, “ikotcane” sekor an itak ikkewe ne ruwe ne na. Tunasno kasi opiwki¹⁹ wa iwankere yan. Siranpa kamuy kotcake ta tunasno aynu iwankere yan, sekor Aynu utar inonnoytak ruwe ne na.
- ④ Ne pirka cikuni rehe anakne tap koraci ne ruwe ne. “Susu ; utukani ; tunni ; komke-ni ; siwri ; paseni ; sunku ; kenei ; punkaw cikuni ; pusni ; Pero ; omawkusni ; rarmani ; pinni ; kotor’usni ; kikinni ; ranko cikuni ; nipesni ; tatni ; oyopereni²⁰ ; ritenni ; hup cikuni ; yamni ; turepni. Tanokay cikuni pirka cikuni ruwe ne na.

【日本語訳】

- ① アイヌたちは病気になったりすると、良い木を選んでそこでお祈りをして（病気を）治します。
- ② そのお祈りの言葉は次の通りです。「木の神様であるニトポチよ、このアイヌを元気にしてください。あなたはシランパカムイの息子です。天から下ろされた神がシランパカムイです。木の殿様である偉い神様です。この名前の意味は『大地の上にある』という意味です。
- ③ だから私たちはお祈りをします。それからトポチという言葉は『賢いもの』という意味で、また『早い』という意味で、『仲人』という意味でもあります。早く（病人を）助けてください。シランパカムイの代わりに早くアイヌを治してください」とアイヌたちがお祈りをするのです。
- ④ その良い木の名前は次の通りです。ヤナギ、ミズキ、カシワ、ツリバナ、シウリザクラ、サワシバ、エゾマツ、ハンノキ、ドスナラ（ハシドイ）、ハウノキ、ナラ、キタコブシ、イチイ、ヤチダモ、コシアブラ、エゾノウミズザクラ、カツラ、シナ、ハクウンボク、ムシカリ（ツツジ?）、トドマツ、クリ、クワ、これらの木は良い木です。

【原注日本語訳】

木の崇拝はアイヌの間でおおいに実践されており、すべての木が魂を持っていると考えられている。

¹⁹ asiopiwki では意味が通らないので、kasi opiwki 「～を助ける」と解釈した。

²⁰ オヨベリニ【oyoperi-ni】サルスベリ、ハクウンボク（【萱野辞典】183）；『オヨペロニ』oyo-pero-ni《A 千歳》「ハクウンボク」（【動物編】52）。

この魂は、病気の時に人々を治すよう、時には、邪悪なことをなす時に敵を呪うよう頼まれる。

V. 2. *Ni-topochi* は木の魂の名前である。邪悪な性質を持つものに使われる言葉でもあり、そのため非常に恐れられている。

参考文献

Batchelor, John.(1901) *The Ainu and Their Folk-Lore*, London: The religious tract society.

Batchelor, John.(1924) *Uwepekere, or, Ainu Fireside Stories*. Tokyo: Kyobunkan.

Batchelor, John.(1927) *Ainu life and lore : echoes of a departing race*. Tokyo: Kyobunkwan.

Chamberlain, Basil Hall.(1888) *Aino Folk-Tales*. London: Privately printed for The Folk-Lore Society.

Pilsudski, Bronislaw.(1912) *Materials for the Study of the Ainu Language and Folklore*. Cracow.

ウレンキシマ[訳]・神谷恕[識] (1893)「船木ノ神トオキクルミノ話」『東京人類學會雑誌』9(92), pp. 82-83.

奥田統己[編] (1999)『アイヌ語静内方言文脈つき語彙集』札幌学院大学.

萱野茂 (2002)『萱野茂のアイヌ語辞典〔増補版〕』三省堂.

更科源蔵・更科光 (1977)『コタン生物記Ⅲ』法政大学出版局.

田村すず子 (1996)『アイヌ語沙流方言辞典』草風館.

知里真志保 (1936)『アチックミュージアム彙報第八 アイヌ民俗研究資料 第一』アチックミュージアム.

知里真志保 (1973[1960])「アイヌの民話と唄」『知里真志保著作集 1』平凡社、pp.429-449.

知里真志保 (1975[1954])『分類アイヌ語辞典 人間編』平凡社.

知里真志保 (1976[1962])『分類アイヌ語辞典 動物編』平凡社.

中川裕 (1995)『アイヌ語千歳方言辞典』草風館.

日本民話の会・外国民話研究会[編訳] (2004)『世界の鳥の民話』三弥井書店.

服部四郎[編] (1964)『アイヌ語方言辞典』岩波書店.

バチラー, ジョン (1981)『アイヌ・英・和辞典』第4版、岩波書店.

バチェラ, ジョン (1925)『アイヌの炉辺物語』(河合裸石[意訳]) 富貴堂書店.

バチラー, ジョン (1995)『アイヌの伝承と民俗』(安田一郎[訳]) 青土社.

北海道教育庁生涯学習部生涯学習部文化課[編] (2007)『平成3年度 久保寺逸彦 アイヌ語収録ノート 調査報告書 (久保寺逸彦編 アイヌ語・日本語辞典稿)』北海道教育委員会.

山田仁史・永山ゆかり・藤原潤子[編] (2014)『水雪氷のフォークローア—北の人々の伝承世界』勉誠出版.

URL

アイヌと自然デジタル図鑑（アイヌ民族博物館ホームページ内）

<http://www.ainu-museum.or.jp/siror/index.html>（2019年9月30日最終閲覧）

（さかぐち りょう・千葉大学大学院人文公共学府後期課程）

（わたなべ かおり・千葉大学大学院人文公共学府後期課程）

Ainu Fireside Stories(1~5): John Batchelor, 1924, Tokyo

Ryo SAKAGUCHI

Kaori WATANABE

This text is a partial translation of “Ainu Fireside Stories” (published by Kyobunkan, 1925). The author is John Batchelor (1854-1944), who was an Anglican English missionary to the Ainu people. He lived from 1877 to 1941 among the indigenous Ainu communities of Hokkaido, and published highly regarded work on the language and culture of the Ainu people.

The original manuscript of this book was written in Ainu by Batchelor’s follower. This book contains fifty folktales and the English translation by him. The writer of these tales is unknown. According to his foreword, the writer is an Ainu whom he himself had taught to write with the Roman alphabet. Most of the folktales are telling Ainu old traditions, the creation of the world and the origin of animal names. We could only translate a part this book, but we aim to translate and publish the rest.